

Die Zeit verkehret, was uns beschweret

Harmonische Freude musicalischer Freunde, Part I, No. 26.

Transposed for bass voice; original in Em.

Philipp Heinrich Erlebach

1657–1714

Largo

Bass

Mezzo piano

Violino I

Mezzo piano

Viola

Mezzo piano

Basso continuo

7 #6 6 6 7 6 6 #6 # 6 5 4 #

5

Ihr t Ge - dan - ken,

7 6 6 b5 5 4 #4 2 6 7 6 4 5 4 # 7 6

9

ihr Ge - dan - ken quält mich nicht! Sol - cher Schmer - - -

t t t

6 5 4 # 6 6 5 7 6 7 6 7 6

Allegro

13

zen raubt dem Her - zen al - - les Licht, ein ge -

6 7 #6 #6 #6 6 7 6 6 4 #

17

- dul - di - ges Er - tra - - gen leich - tert viel mehr uns - re Pla - gen, leich - tert viel mehr uns - re

7 7 6 6 6

20

Pla - - gen, denn es muß das größ - te Leid doch ver - schwin - den, doch ver - schwin - den mit der

#5 6 6 #5 #6 #6 # 7 6 6 7 5 #

23

Adagio

Zeit. ihr Ge - dan - ken quält mich nicht! Sol - cher

t

t

6 4 # 6 7 6 4 5 4 # 6 6 b5 7 6

27

Schmer - - - - - zen raubt dem

t

7 6 7 7 6 7 #6 #6 #6

30

Her - zen al - - - - les Licht.

t

#6 6 7 6 6 4 # 4 2 6 b5 6 6 4 #

Text and translation

1.

Ihr Gedanken quält mich nicht!
Solcher Schmerzen
raubt dem Herzen
alles Licht.

Ein geduldiges Ertragen
leichtert viel mehr unsre Plagen,
denn es muß das größte Leid
doch verschwinden mit der Zeit.

2.

Meine Sinnen laßt es sein!
Auf die Winde
folgt geschwinde
Sonnenschein.

Denket nicht bei trüben studen
das die Sonne gar verschwunden,
wann der finstern Wolken macht,
hat verhüllet ihre Pracht.

3.

O mein Herze fasse dich!
Wirft das Glücke
seine Blicke
wunderlich.

Will dich alle Welt verlassen
und als ihren Neider hassen,
Ei! So dulde diesen Hohn,
g'nug der Himmel ist dein Lohn!

4.

Ihr Gedanken quält mich nicht!
Denn das Leben
ist nicht eben
immer gleich.

Heute scheinen Blut Kometen,
morgen sind wir aus den Nöten,
was am Abend uns gequält,
wird oft Morgens froh erzählt.

1.

Do not torment me, my thoughts!
Such pains
rob the heart
of all its light.

Patient endurance
lightens our afflictions far more,
for even the greatest sorrow
must fade with time.

2.

Cease, my senses!
After the winds
comes swiftly
sunshine.

Think not, in gloomy hours,
that the sun has truly vanished;
when dark clouds hold sway,
they only veil her splendor.

3.

O, my heart, compose yourself!
If fortune
casts its glances
strangely

Should all the world forsake you
and hate you as its rival,
Ah then, endure this scorn!
Enough—heaven is your reward!

4.

Do not torment me, my thoughts!
For life
is not always
the same.

Today blood-red comets shine,
tomorrow we are freed from distress;
what tormented us in the evening
is often joyfully told by morning.

Editorial comments

The piece is transposed a fourth down, and so the second violin is replaced by a viola. Other changes were made to keep the parts in playable ranges.

B.c. m. 8 note 1, m. 13 all notes, m. 14 notes 1–4, m. 20 note 2, m. 22 last note, m. 28 all notes, and m. 29 notes 1–4 have been raised an octave. Vn. m. 33 first note (low F sharp half-note) has been omitted as unplayable.